

Eleonora Monoscalco – Traduttrice e interprete a Milano e da remoto disponibile a trasferte

Titolare di attestato di qualità e qualificazione professionale ai sensi della legge 4/2013 rilasciato da AITI



🏠 Milano (MI)

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>

SERVIZI DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA, DIALOGICA, B2B e CHUCHOTAGE tra l'inglese, l'italiano e lo spagnolo in modalità presenziale e da remoto.

Lavoro principalmente **a Milano e in Lombardia**, ma sono **disponibile a trasferte** nazionali e internazionali.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2017 – alla data attuale

Interprete libera professionista (P. IVA: IT 11766440967)

TIPOLOGIE DI INTERPRETAZIONE: Simultanea, consecutiva, dialogica, B2B, fieristica, *chuchotage* e da remoto.

COMBINAZIONI LINGUISTICHE: Italiano<->spagnolo, italiano<->inglese e inglese<->spagnolo.

PRINCIPALI SPECIALIZZAZIONI: Medicina, farmacologia, psicologia, trattative B2B, *hair & beauty* e turismo.

ESPERIENZA: Più di 300 giornate di interpretariato in cabina e in consecutiva. Oltre ai miei ambiti di specializzazione ho lavorato in diversi settori, tra cui: ambiente, sostenibilità, enogastronomia, marketing, fotografia, moda, editoria, tecnologia, storia, politica, affari europei, green economy, religione, temi LGBTQIAP+, zoologia, design, logistica e pietre naturali.

ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA:

- **Socia ordinaria AITI** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), a seguito del superamento di una prova di idoneità di interpretariato e **titolare di attestato di qualità e qualificazione professionale** ai sensi della legge 4/2013.

- **Socia ordinaria ANITI** (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti), previo accertamento delle giornate di interpretariato effettive, con copertura di Responsabilità Civile Professionale inclusa.

PORTFOLIO: Clicca "[qui](#)" per visualizzare il mio portfolio con esempi di incarichi.

RECENSIONI: Disponibili sul mio sito web e sui miei profili [LinkedIn](#), [Facebook](#) e [Google Maps](#).

TIPOLOGIE DI EVENTI: Interpreto in occasione di conferenze, lezioni, convegni, convention, interviste, fiere commerciali, workshop, trattative di affari, dibattiti, matrimoni, tour, visite guidate, festival, visite mediche, ricerche di mercato, focus group e qualsiasi altra circostanza richieda la presenza di un interprete professionista.

PRINCIPALI EVENTI: Ho svolto incarichi presenziali per diversi clienti di alto livello, tra cui: la **Conferenza per la pace in Ucraina**, il **Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite**, la **Regione Lombardia**, Dom Pérignon, Zegna, la Regione spagnola di Castiglia e León, la Camera di Commercio di Bergamo, Dior, l'Ordine delle Professioni Infermieristiche di Milano, Heineken, Campari Group, il Politecnico di Milano, il Consolato argentino a Milano, la Feltrinelli, Moroccianoil, il Wyoming Business Council, Sammontana, Amazon, Tour España e Visit Quito.

FIERE: Tra le fiere di settore in cui ho lavorato come interprete figurano Tuttofood Milano, Salone del Mobile/EuroCucina Milano, Marmomac Verona, Cibus Parma, CPHI Worldwide Milano, Tanexpo Bologna, Rimini Wellness, Ecomondo Rimini, Sigep Rimini e *International Dental Show* Colonia (Germania).

CLIENTI: Collaboro con aziende, agenzie, istituzioni accademiche, enti di formazione, organizzazioni internazionali, agenzie dell'Unione europea e privati. Alcuni esempi di clienti:

- **Ítaca Formación** – scuola di specializzazione per psicologi (interpretazioni simultanee EN>ES e consecutive EN<>ES in occasione di lezioni e conferenze per i **Master in Psicosi e in Terapie di terza generazione**, workshop e interviste)
- **Contacto Contextual** – scuola di specializzazione per psicologi (interpretazioni simultanee EN>ES per tutte le edizioni del **Congresso Iberoamericano di Scienza Comportamentale Contestuale**)
- **Principali agenzie di interpretariato italiane** (interpretazioni simultanee e consecutive EN<>IT, IT<>ES e EN<>ES).

ORATORI: Ho avuto l'onore di prestare la mia voce a diversi personaggi di fama internazionale. Alcuni esempi: **Noam Chomsky**, Attilio Fontana (presidente della Regione Lombardia), Robert Abela (primo ministro di Malta), Carlo Cracco (chef stellato), Steven Hayes (psicologo), Rafael Rojas (storico e autore cubano), Pabel Muñoz (sindaco di Quito), Daniel Everett (linguista e antropologo), Massimiliano Alajmo (chef stellato), Sonia Peronaci (cuoca e fondatrice di Giallo

Zafferano), Alice Rohrwacher (regista), Ana Brandt (fotografa), Valentina Petrillo (atleta paralimpica), Russ Harris (psicologo), Paolo C. De Gasperi (nipote di Alcide de Gasperi), Myriam Spiteri Debono (Presidente della Repubblica di Malta), Gian Marco Centinaio (vicepresidente del Senato della Repubblica Italiana) e Luis Gutiérrez (sindaco di La Laguna).

INTERPRETARIATO DA REMOTO: Ampia esperienza con Zoom Pro e certificazione interprete da remoto KUDO e Ablio.

2019 – alla data attuale

Traduttrice libera professionista

PROGETTO PRINCIPALE: Traduzione dall'inglese allo spagnolo del libro di psicologia "Healing the Fractured Mind" di Felicity de Zulueta in collaborazione con la casa editrice spagnola Psimática Editorial (2025).

DISPONIBILITÀ: Pur lavorando principalmente come interprete, sono disponibile per la traduzione di libri o altri progetti significativi, in particolar modo nei seguenti ambiti in cui ho già esperienza: psicologia, medicina, turismo, siti web, femminismo, tematiche LGBTQIAP+ (con linguaggio inclusivo), contenuti per i social e digital marketing. Combinazioni linguistiche: EN>IT, ES>IT e IT/EN>ES (con revisore/a madrelingua).

2025 – alla data attuale

Docente universitaria libera professionista

LIMEC SSML, Milano

Quattro ore di docenza universitaria a settimana per i corsi di Traduzione spagnolo>italiano I e II e Lingua spagnola I.

2022 – alla data attuale

Creatrice di contenuti libera professionista

Autrice di testi scritti in ottica SEO (dal 2022 alla data attuale)

Docente del corso "**Interpretazione di trattativa/B2B in ambito fieristico in Italia**" tenuto per TranslaStars (2024)

Creatrice di **contenuti per i social media** e autrice di **articoli per il blog** di TranslaStars (2024).

04/2022 – 12/2022

Traduttrice/interprete in-house part-time specializzata in medicina e farmacologia

PSI CRO Italy, Milano (contratto a tempo indeterminato – disponibili ottime referenze su richiesta)

Traduzione e revisione di documenti relativi a studi clinici EN<>IT.

Precedenti esperienze lavorative in azienda: Traduttrice in-house part-time EN/ES<>IT di contenuti digitali relativi a femminismo e tematiche LGBTQIAP+ (**Freeda Media**, Milano – 02/2022 – 03/2022), traduttrice/revisora (CTI, Communication Trend Italia, Milano – 10/2020 – 11/2020), interprete e traduttrice in-house EN<>ES, insegnante e guida turistica (euroMind Projects S.L., Spagna – 02/2019 – 05/2019).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

09/2019 – 03/2020

Master presenziale per traduttori e interpreti in Medicina e Farmacologia (160 ore – selezionata tra i migliori masteristi)

CTI - Communication Trend Italia, Milano

10/2016 – 12/2018

Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, campus di Forlì (ex SSLMIT)

09/2012 – 03/2016

Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale

Sapienza Università di Roma

09/2014 – 05/2015

Erasmus studio presso la University of Bath (UK) nel Corso di Laurea in "Languages and Politics"

FORMAZIONE PROFESSIONALE CONTINUA

Alcuni tra i numerosi corsi di aggiornamento e webinar che ho seguito durante la mia formazione continua:

Interpretazione e tecnologie: "Innovation in Interpreting Summit" – techforward (2023 e 2024), Corso di interpretazione verso l'inglese "Rock your Retour" (2019), Corso "SHIFT in Orality Summer School" in Interpretazione telefonica e da remoto – Università di Bologna (2018).

Psicologia e psichiatria: Corso in terapia di coppia per psicologi in spagnolo – ITEMA (2023), Corso in Epistemologia del comportamentismo in spagnolo con Certificato Internazionale di Analisi del Comportamento – enGrama (2023).

Medicina e farmacologia: Corso di 20 ore in Fondamenti di medicina per traduttori in spagnolo – TranslaStars (2025).

Hair & beauty: Ciclo di webinar tenuti dall'ITI Beauty, Fashion and Luxury Network, di cui faccio parte dal 2024.

Femminismo e temi LGBTQIAP+: Laboratorio SessFem Milano con esperti di femminismo e questioni di genere (2020).

Traduzione giuridico-commerciale: Corso di Formazione in Traduzione Giuridico-Commerciale – SSIT Pescara (2021).

Marketing: Master in "Global Marketing, Comunicazione & Made in Italy" – Fondazione Italia USA (2020).

SEO e localizzazione: Ciclo di webinar in Traduzione e Localizzazione in chiave SEO – TranslaStars (2023-2024).

Creazione di contenuti e personal branding: Corso "LinkedIn & Personal Branding" – Factanza Academy (2025).